

觀念與味道

——中國思想文獻中的概念譬喻管窺

《易傳》的「仰觀俯察」、道家的「玄覽」與佛教的「觀念」之語，為各家具有思想意涵的詞彙。藉由譬喻語言學理論的視角，皆歸納為「理解是見」的概念譬喻。作為譬喻的語例，他們一方面表現源於生理的共同性，一方面也展現文化的特殊性，這個方法提供一種重讀思想文獻的新管道。本書以三組「概念譬喻」為方法，先後從詞彙、語句與篇章層次，探討中國思想文獻中源於生理、別於文化的特殊譬喻，及其背後的思想義涵。

周玟觀 著

哲學研究叢書・學術思想叢刊

觀念與味道

中國思想文獻中的概念譬喻管窺

周玟觀 著

觀念與味道——中國思想文獻中的概念譬喻管窺

作者 周玟觀

責任編輯 吳家嘉

特約校稿 林秋芬

發行人 陳滿銘

總經理 梁錦興

總編輯 陳滿銘

副總編輯 張晏瑞

編輯所 萬卷樓圖書股份有限公司

排版 林曉敏

印刷 百通科技股份有限公司

封面設計 斐類設計工作室

發行 萬卷樓圖書股份有限公司

臺北市羅斯福路二段 41 號 6 樓之 3

電話 (02)23216565

傳真 (02)23218698

電郵 SERVICE@WANJUAN.COM.TW

大陸經銷 廈門外圖臺灣書店有限公司

電郵 JKB188@188.COM

香港經銷 香港聯合書刊物流有限公司

電話 (852)21502100

傳真 (852)23560735

ISBN 978-957-739-981-6

2016 年 1 月初版

定價：新臺幣 340 元

如何購買本書：

1. 劃撥購書，請透過以下郵政劃撥帳號：

帳號：15624015

戶名：萬卷樓圖書股份有限公司

2. 轉帳購書，請透過以下帳戶

合作金庫銀行 古亭分行

戶名：萬卷樓圖書股份有限公司

帳號：0877717092596

3. 網路購書，請透過萬卷樓網站

網址 WWW.WANJUAN.COM.TW

大量購書，請直接聯繫我們，將有專人為
您服務。客服：(02)23216565 分機 10

如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換
版權所有·翻印必究

Copyright©2014 by WanJuanLou Books CO., Ltd.

All Right Reserved

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

觀念與味道——中國思想文獻中的概念譬喻管
窺 / 周玟觀著.

-- 初版.-- 臺北市：萬卷樓，2016.01

面；公分

ISBN 978-957-739-981-6(平裝)

1.漢語 2.語言學 3.文集

802.07

104027774

自序

*

我作了一個夢。一座佔地廣大的博物館，我與親友似成團的觀光客，偕走其間。我們走在長廊間，彎折出入的是各個展場，各種動態展演活動熱鬧如馬戲團。我心中並不悠活，好似有個聲音提醒，關門時間將屆。我與一二友人急行走馳彎折廊道間，至一處，說此道門已閉；至另一處，繞了半天，復下樓梯才至門口，雙門扇早已緊閉。猛一回頭，剛剛來的路口已貼出公告，此門每日4:50關閉，請於5:00前至大門口。

現實中，郵電信箱中，院裏甫通過升等延期的通知文件，夾雜在二校稿的校稿通知信、學生作業、小論文、期末口考通知、各種銀行低利貸款、書局書目推銷、各式宣揚擁有就有美好生活的網路商品廣告信中。一回頭，剛整修好的興大的門口，距我第一次走進，早已數度春秋；再一回頭，距我猶豫躊躇是否推開學術之門的時間，竟要以十年十年的整數來計算。

一如夢中，他人看似悠哉的遊逛博物館，只有心中知道身陷警鈴急響的危急中，摸不知出口何在的焦慮裏。我想，關於推開學術的門，走進研究的路，我的第六感曾準確的提醒過我：「慎危莫入」。大四那年，不管曾從教授手中接過幾張書卷獎，或是因此被看好榜上當有名，我急急地從訓誥課上逃走，逃了卻不敢無所事事，趕忙奔赴南陽街的公職補習班，坐在另一座教堂般大的教室中，聆聽與拼命作筆

記——關於另一種人生的可能性。我不想再尾隨姐姐的足跡，回回穿越如窄門般的聯考，次次摘得第一的榮耀桂冠。綠袍與中文系的二手書，我不想再承襲，我渴望著新的生活，新的可能性。即使別人說這不過是一生平凡鐵飯碗終老，對我而言都是沒見過的新鮮。或者，這只是藉口，第六感早知，好動愛玩喜新鮮物事的我，不當再隨著從小就孜孜矻矻，勤勉好讀的姐姐，她屢屢輕易跨過的關，這回我跟得上嗎？不論是張揚的叛逆，或是幽微的恐懼，我都決定回船轉舵，另覓人生新目標。不料，一日兩漢學術史的課程，夏長樸師問我準備何時時，聽我不再報考，臉色驟沉，接下來的一堂課，也不知是藉文說理，還是有感而發，說了我們大四同學一節課，關於人生不當庸碌無志而行的話。我仰望著老師，聽老師謙說希望學生能站在自己的肩膀上看世界。彼此，老師如巨人，順望過去，難道有一片寬廣的世界嗎？那一時半刻，我竟沒有聽第六感的警告，失魂地填妥報名表，厚顏重索送給同窗好友的備考資料（還好同學也一同考上，畢業後遠嫁美國，幸福他方），那天是報名截止的最後一天。很多年後才明白，當年樂陶陶考上的，進入的，並不像前幾次聯考後推開的，走過的通道，寫完足量的科考卷，就可以再下一城。這次，雖然也是金榜之門，但一腳跨入，對我而言，竟是幽暗深長的隧道，不見盡頭。

＊

夢中，導遊領著旅遊團穿梭。各個展間，展出的既不是靜止的翠玉白菜，也不是不動的青銅鼎鑊，而是動態演出，如馬戲團般，或是演出騰空飛躍，或是舞馬馳騁，技藝精湛，令人目不暇給。嘉年華般歌舞歡慶，我既留戀，又焦急，不該是閉門了嗎？

現實中，出入文學院教室，穿梭從帝國大學以來的古廊道。我繼續修習和大學一樣的教授的課。教授們拉開了、展示了更繁複的學術輿圖，水道陸路，群山重巖、瀑泉湍流，令人眩目。桌上堆滿了待點

讀、比英文還像外國語的古文；印表機不停吐出的是雙面列印、前人研究的成果。一如觀賞夢中身懷絕技的演員，還在想他怎麼能騰空迴旋，他卻早已姿勢優雅，輕巧俐落地，拉開華麗的舞裙，等待觀眾高喊「安可！安可！」我賣力的鼓掌，低頭卻見自己拙笨的姿態，竟想學步邯鄲，不管如何試算舞步，總是笨拙如象。

✱

夢裏，連接展間的是彎彎曲曲的廊道。

現實中，我在學業、工作、婚姻、妻道母職中，焦頭爛額。各種待辦事項，如藤蔓快速攀爬，佔滿我的行事曆。

✱

夢至深處，彎延廊道盡處，是一池黥闇漩渦，側立其旁，大小成圈的迴流急旋，渦口如眼，勾魂攝魄般的，與我對望。

二〇〇九年，我在臺中巧遇哲人石教心靈寫作的美涓，她正開始每年兩次往返瑞士與臺灣，走上榮格心理分析師之路。每年，她為友人帶來遠方瑞士巧克力，滋味獨特。我席地坐在哲人石的椅墊上，如船，搖搖晃晃的，讀著遠方而來古老的鍊金術訊息，說每個現實生活中的困難，是潛意識的召喚；暗黑陰影深處，藏有金花祕要。滴在墊旁的淚，沙遊盤上的中古騎士征戰圖，以及歷程性繪畫中的繁花盛景的園囿，各種象徵的圖像，是行吟詩人，說著生活如故事，故事如寓言，天啟寓於斯。

二〇一一年，我闖入姐姐玫慧在東海的地盤。周世箴老師領著她籌組了「有感斯覺」讀書會，親自導讀《我們賴以生存》，點示譬喻語言學妙義。當時幾位不同學門的學者們熱烈交流，自是初窺譬喻新說堂奧。老師的贈書，如楫，靈動的撥開我身旁滯泥多時的水域。親近玫慧身旁，不再是遠望欲追的背影，她對中古詞彙組合的新見，如

燈，重新照亮我深藏書櫃暗處的思想文獻。



夢中，警鈴聲作愈來愈大聲。

現實裏，人事室的公文已往返多次。出版社盡責的編輯，催稿聲聲促。

趕稿至後期，白天教書帶孩子，夜半起來寫書稿。常已分不清今夕是何夕。乍夢還醒際，我不知是否來得及找到主要出口。現實中，我卻發現，原來幽暗深長的隧道，已從遠方稍現熹微。我在沙遊後的夢裏，閃過「觀念」一詞的聲音；開車尋返家新路時，「味道」一詞從心海浮像。此時，此地，是人生不得不暫時停頓的驛館吧。

再回頭，原來一路行來，不是一徑幽暗的隧道，多人，多時從外斧鑿透光。中興師友間親切和睦，讓我安心無憂地教研；父母始終和煦的關懷照顧，讓我從無後顧之憂。外子柏伸一路相伴，穩固如山；秣均與恩杉的童顏笑語，時時提醒我莫忘人間有情。

臨交稿時，葉國良師遠從臺北來演講，特地帶了創系紀念書包。我彷彿像個孩子新上學似的，好幾天背著書包，開心的來去學校間。又彷彿是接獲娘家送來的禮物，感動還被記得是出嫁遠方的女兒。不知怎地，我記起出嫁前夜，父親在燈下細細整理嫁奩細軟成盒；想起社教科結業時，在蓮社地藏殿裏，從師長手中接過質地堅實、聲清音亮的木魚鐘磬。

啊！我是從豐饒的娘家出嫁的女兒啊！未來的路，縱使繼續幽深如昔，仍要抖擻精神，尋他精采。

二〇一六年新春

周玟觀序於臺中德苑

目次

自序	1
第一章 緒論	1
第一節 研究動機	1
一 譬喻語言學者別具隻眼的解讀	1
二 義理之學考察的可能性	4
第二節 前人研究	8
一 譬喻語言學的理論研究	8
二 譬喻語言學的應用研究	13
三 思想的譬喻研究	16
第三節 問題意識與研究方法	18
一 問題意識——思想與行動的譬喻概念	18
二 研究方法	23
第四節 本書的架構與章節大要	27
第二章 「知如見」的概念譬喻與思想旨趣	33
第一節 「知如見」的概念譬喻	35
一 「知如見」溯源	35
二 運作方式與建構過程	38
三 視覺譬喻研究現況	44

第二節	古漢語詞彙的「知如見」	47
一	譬喻的文化基因與溯源必要	47
二	視覺詞彙類聚與詞義延伸	51
三	視覺詞彙的雙音組合	55
第三節	思想文獻中「知如見」的詮釋	56
一	儒家的視覺文化義	57
二	道家的視覺文化義	59
三	佛家的視覺文化義	61
第四節	漢語文化的視覺體驗	64
第三章	法界難睹，依觀修之	
	——《華嚴經》「法界觀」的譬喻解讀	69
第一節	《華嚴》名句的譬喻分析	69
第二節	《華嚴》「法界」的譬喻分析	73
一	海印喻、海波喻、因陀羅網喻	74
二	「法界」的實體譬喻思維	76
第三節	法界「觀」的見如思譬喻	78
第四節	小結	81
第四章	凡見浮虛，聖睹真寂	
	——蕭統「凡聖異見」的譬喻解讀	83
第一節	「二諦」義的佛教詮釋	86
第二節	文學詮釋脈絡下的觀看	89
第三節	「理解是見」的譬喻探義	92
一	觀看，作為一種體知世界的譬喻	92
二	蕭統的「知如見」譬喻	95

第四節 小結	101
第五章 「思想是食物」與「修學是旅行」的 概念譬喻與思想旨趣	107
第一節 競爭的隱喻	107
第二節 概念譬喻的解讀	113
一 「思想是食物」釋義	114
二 「修學是旅行」釋義	118
第三節 詞彙層面的考察	120
一 詞彙與知識系統	120
二 詞彙層面的概念隱喻	122
第六章 雖復飲食，禪悅為味 ——《維摩詰所說經·香積佛品》的 譬喻解讀	133
第一節 從禁食到饗宴	133
第二節 文本的義理、解讀	136
一 經文兩重禁食之義	139
二 香積佛國神變之義	146
三 回入娑婆之義	151
第三節 味「道」的譬喻解讀	156
一 飲食詞彙的二域映射	157
二 篇章中交映的心理空間	158
三 隱喻框架的新體驗	166
第四節 小結	170

第七章 朝聖、參訪、修道

——《華嚴經·入法界品》的譬喻解讀 173

第一節 語句層次的旅行譬喻解讀 175

一 語句蘊含的旅行譬喻 175

二 旅行譬喻的三個層級映射關係 177

第二節 篇章層次的旅行譬喻解讀 180

一 善財童子的朝聖者心理空間 181

二 文殊菩薩展示的心理空間 187

第三節 注疏層次的旅行譬喻詮釋 191

一 整體旅程的詮釋 192

二 局部的表法釋義 193

第四節 小結 195

第八章 結論 197

一 概念譬喻的普遍共同性 199

二 概念譬喻的文化特殊性 201

三 從感覺到感悟的古典人文體驗論 202

參考文獻 205

圖表目次

表一：隱喻語料觀察分析的三個層面表	023
表二：「知如見」概念譬喻映射表	044
表三：「思想是食物」概念譬喻映射表	116
表四：「人生是旅行」概念譬喻映射表	119
表五：旅行譬喻的三個層級映射表	178
表六：善財童子求道心理空間分析表	186
表七：求道者朝聖心理空間表	187
圖一：《維摩詰經·香積佛品》心理空間示意圖	162
圖二：心理空間運作圖例	190

第一章

緒論

本書以「觀念與味道」——中國思想文獻中的概念譬喻管窺¹為題，旨在採取認知譬喻語言學的三種「概念譬喻」(conceptual metaphor)作為研究視角探討、以中國傳統思想文獻為研究材料，尋找其間概念譬喻運作的模式與特色。本章為導論，以下分別說明研究動機、前人研究、研究方法與範圍、以及本書的架構與章節大要。

第一節 研究動機

本節說明研究動機，首先從譬喻語言學者對日常語言現象的新觀察與隱喻故事的解讀談起，接著討論以中國傳統思想文獻作為研究素材的可行性。

一 譬喻語言學者別具隻眼的解讀

譬喻，依過去的理解，是一種與感嘆、誇飾、引用與設問同被視為增強語言作用的修辭技巧。但自一九八〇年代興起的譬喻語言學，學者對譬喻有了新的觀察。在此，先舉「看」與「走」兩個日常語言

¹ 「觀念」語出佛教文獻，有觀察心念之義；「味道」語見六朝文獻，為品味至道之義。這兩個詞彙的譬喻分析（詳見第二章與第五章討論），正對應本書提出的三種概念譬喻——「見如思」、「思想是食物」與「修學是旅行」，故擇選這兩個詞彙作題目，意指本書對於中國思想文獻所作的譬喻探索。

中常見的詞彙，作為觀察討論的對象。首先以視覺為例：視覺，是感官認知的首要知覺功能，日常語言中視覺動詞也是高頻動詞。一般而言，用語人並不會特別去區辨同一視覺動詞在語境中有何特殊性。以下我們先從現代漢語語料庫，與「看」有關的語句，列舉數例如下：²

- 1a 我看見她走了過來，臉上掛著兩行淚痕。
- 1b 因為我知道，這將是我最後一次看見她。眼中不住地淌出的熱淚。
- 1c 可說是只看見了結果，卻沒看見過程。
- 1d 在黃葉一樣的茶中，我們似乎看見了一位宗師的婆心，看見了生活，也看見了生命的滋味。
- 2a 因居高臨下，看清了還有條岔路通往右邊的山傍。
- 2b 在晚上我們可以看清浩瀚的星海。
- 2c 這樣你就能以明亮之眼（法眼）去看清生活、工作和生命的真實面。
- 2d 頭腦清楚的人終於慢慢看清了事實。

用語人並不會特別區分各句之間的「看」有何不同，更不會認為這些句子與「譬喻」有何關聯。然而從上下語境觀察兩組語料，1a、1b 與 2a、2b 的視覺動詞傳達的意義貼近具體的生理觀看；1c、1d 與 2c、2d 的語料則是超越生理觀看之外，引申有抽象的思維或理解之語言。認知語言學者將它們歸類為「理解是見」的概念隱喻。他們認為語言中基於生理性、具體的視覺感知詞彙延伸詞義，並表達抽象的思維概念，都可視為「隱喻」（metaphor）的表現。

2 以下語料出自「中央研究院現代漢語語料庫」（<http://app.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/kiwi.sh>）檢索日期：2015年5月4日。

同樣的觀點來看與行走有關的語句，也可以有新的認知理解，例句如下：³

- 3a 沙漠中的旅人迷了路，走啊走啊，突然發現了足跡，他大喜若狂，跟著足跡走去。
- 3b 我離開臺灣之後，走了無數個國家。
- 3c 過了一會兒，華輝悠悠醒轉，奇道：「你還沒走？」
- 3d 在那樣的社會裡，一切都較單純，只要照著既定的道路走，每個人都很安全。
- 3e 從事科學研究工作的人，主要的是在未知的世界裡摸索與探求。最後走的一條路，常是經過許多修正與更改。
- 3f 人終究要走的，你什麼也帶不走，只剩下自己的業識。

在這組以「走」為關鍵字的查詢中，一般人不會認為與「譬喻」有何關聯，畢竟連任何喻體、喻詞與喻依等譬喻的元素都沒有。對語言有一點興趣的人，可能會進一步區分及義不及義或語義上的分野，例如 3a 是肢體的行走，3b 與 3e 有前往義，3c 與 3f 有離開義。但是在認知語言學者的眼中，卻看出「人生是旅行」(LIFE IS A JOURNEY) 的概念隱喻，他們主張在上列的語句中，只有 3a 是具體的走路原型義，其餘都可視為隱喻運作下的語義延伸。⁴ 3b 與 3c 還可以說與具體的行走較接近，3d~3f 都是藉由「走」這個具體的身體行動作為來

3 「中央研究院現代漢語語料庫」，檢索日期：2015年5月4日。

4 「語義延伸」(semantic extension) 在此指一字多義的現象，認知語言學者提出轉喻 (metonymy) 與隱喻 (metaphor) 是認知範疇擴展的主要途徑與語義延伸的重要手段。參見周世箴：《語言學與詩歌詮釋》(臺北市：晨星出版公司，2003年3月)，頁 45-46。相關概念在各章中會繼續討論。

源域，映射到抽象的概念領域——「人生」，同時在其中形成系統的「概念對應」(conceptual correspondence)。例如走路的概念系統從基本的行動到作為成組的旅行概念，其中有旅行者、旅程的出發點與終點，乃至其中有旅行攜帶的行李、經歷的困難、選擇的方向、走過的歷程，都會映射到目標域中，指出人生的主角如同旅行者，有旅程出發的出生，旅程結束的死亡，一輩子的生命歷程、生命方向的選擇等人生種種，都可以藉由來源域的詞彙作映射的譬喻表達。

透過上述「看」與「走」的例子可見，譬喻語言學者對於「譬喻」的理解與詮釋，為我們帶來「譬喻新見」。過去不被認為是譬喻的，在認知譬喻語言學者的眼中，個個都是譬喻的絕佳喻例。改變了我們對「譬喻」的認識與理解。

二 義理之學考察的可能性

譬喻語言學者對於日常語言別具隻眼的研究，啟迪筆者對中國傳統思想文獻的重新思考。以下，從譬喻語言的共同性與差異性兩個面向，說明從義理之學的素材考察譬喻的可能性。

1 譬喻的共同性——身體的體驗

認知譬喻語言學者認為譬喻語言有其「共同性」，主要的論證支持來自譬喻的運作機制與人類認知和身體覺知息息相關，而身體作為認知的主要管道，具有跨語言與跨文化的共同性。例如英文中有“has seen cultural differences”，現代漢語有「終於慢慢看清了事實」等語句，都是來自視覺詞彙的延伸，譬喻語言學者將之歸類為「理解是見」的概念隱喻中；又如英文有“He finally swallowed his anger and let the matter drop.”，現代漢語有「空中飛人內心有苦水和猶豫，也只能

自己往肚裡吞」的語句⁵，其中使用的“swallow”與「吞」來自飲食的動詞。譬喻語言學者認為這是以身體的飲食行為概念作為來源域，去理解抽象的情緒、思維與觀念，可歸類為「觀念是食物」(IDEAS ARE FOOD)的概念隱喻，由此證明，基於身體的共性，譬喻有其跨文化的普遍性(universal metaphors)。⁶在古漢語中，也有「天地感而萬物化生，聖人感人心而天下和平，觀其所感，而天地萬物之情可見矣！」(《周易·咸卦·彖傳》)⁷「朝徹，而後能見獨；見獨，而後能無古今。」(《莊子·大宗師》)⁸等帶有視覺詞彙的語句，也可視為「理解是見」的概念譬喻。因此，身體作為跨時間、空間的共同存在，將譬喻研究帶進中國傳統思想文獻，提供可行之理據。

2 譬喻的差異性——文化的影響

認知譬喻語言學者亦提出譬喻語言有其「差異性」，主要的論證支持來自譬喻運作時的另一個主要影響變數——文化，文化作為一個

5 「現代英語TANGO語料庫」、「中央研究院現代漢語語料庫」，檢索日期：2015年5月4日。

6 Johnson, Mark 在致 *Metaphor We Live By* 中文版作者序中，提到兒童即是透過身體及所處環境的相互作用(interaction)而學習到人類或文化群體共享的譬喻群。參見周世箴譯注：《我們賴以生存的譬喻》「作者致中文版序」，頁9-13。該文提到在 *Metaphor We Live By* 一書中雖然強調「概念譬喻立基於我們的肉身經驗」，但尚未全盤了解其運作方式，在後來的研究中才逐漸確認譬喻主要以「感覺肌動來源域」(sensory-motor source domains)為基礎。相關論點再參考Johnson, Mark. *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago: The University of Chicago Press. 1987.

7 [魏]王弼，[晉]韓康伯注，[唐]孔穎達等正義：《周易正義》(臺北市：藝文印書館，1979年，影印阮元校《十三經注疏》本)，頁82。

8 [清]郭慶藩集釋，王孝魚點校：《莊子集釋》(北京市：中華書局，1985年)卷3，〈大宗師〉，頁252。「見獨」一詞，成玄英疏：「夫至道凝然，妙絕言象，非無非有，不古不今，獨往獨來，絕待絕對。睹斯勝境，謂之見獨。」(《莊子集釋》，頁254)睹斯勝境，亦可視為「思如見」的譬喻運作，詳見本書第二章討論。